



*Huxindao de caihong*  
湖心岛的彩虹

——英语经典诗歌选译（二集）

[英] 雪莱等著

王纯真译

 江苏大学出版社  
JIANGSU UNIVERSITY PRESS



*Huxindao de caihong*  
湖心岛的彩虹  
——英语经典诗歌选译（二集）

[英] 雪莱等著  
王纯真译

 江苏大学出版社  
JIANGSU UNIVERSITY PRESS

镇江

图书在版编目(CIP)数据

湖心岛的彩虹：英语经典诗歌选译. 二集 / 雪莱等著；王纯真译. — 镇江：江苏大学出版社，2019.4  
ISBN 978-7-5684-1096-0

I. ①湖… II. ①雪… ②王… III. ①英语诗歌—诗集—世界 IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 062542 号

湖心岛的彩虹：英语经典诗歌选译. 二集

---

著 者/[英]雪莱等

译 者/王纯真

责任编辑/张 冠 米小鸽

出版发行/江苏大学出版社

地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编：212003)

电 话/0511-84446464(传真)

网 址/http://press. ujs. edu. cn

排 版/镇江市江东印刷有限责任公司

印 刷/句容市排印厂

开 本/890 mm×1 240 mm 1/32

印 张/4.125

字 数/91 千字

版 次/2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5684-1096-0

定 价/36.00 元

---

如有印装质量问题请与本社营销部联系(电话：0511-84440882)

诗 心

译诗常常见泪痕，  
悲喜无处不伤神。  
为何关山万里外，  
又见屈陶李杜心。

# 目 录

CONTENTS

## 第 1 辑 欢乐颂

/003 湖心岛

/004 彩虹

/005 在海滨

/006 早春之歌

/008 重访丁登寺

——瓦伊河畔

/016 我是一片云

/017 西风颂

/021 她走在美的光彩中

/023 夜莺颂

/028 辞旧迎新之歌

/030 绿叶扶疏的树下

/031 海狂

/032 深情的牧羊人致恋人

/034 一朵红红的玫瑰

/035 五月晨歌

/036 清静生活歌

- /038 黑夜里的鸫  
/040 我歌唱一个人的自身  
/041 金色的晚霞  
/042 驻马林边雪夜情  
/043 春水塘  
/044 西风之歌  
/046 玫瑰的颜色是粉红  
/047 紫罗兰  
/048 百合  
/049 北美杜鹃花  
/050 暴风雪  
/052 雪人  
/053 苹果花与雪  
/054 青草

——作品 333 号

/055 我记得

- /057 静  
/058 最可爱的树  
/059 松树冠  
/060 园之春  
/061 四月  
/062 一身素装春走来  
/063 秋日一瞥  
/064 秋  
/065 雨

## 第 2 辑 浮世绘

/069 要是你老了

/070 一件外衣

/071 无常

/072 孤禽

/073 问月

/074 孤独的收割女

/076 忆昔我俩分别时

/078 孤独

/079 擦肩而过

——滑雪者与跛者

/081 在那遥远的海上

/082 四方感叹国破时

/083 去和留

/084 创伤

/085 我的十一月来客

/086 未选择的路

/087 我两次遭遇悲惨

——作品 49 号

/088 痛苦的容颜

——作品 241 号

/089 做礼拜

——作品 324 号

- /090 思念  
——作品 511 号
- /092 倘若总是满天阳光
- /093 我与人无争
- /094 爱的秘密
- /095 伦敦
- /096 厨房咏叹调
- /097 让美国重新成为美国
- /101 多佛尔海滩

### 第 3 辑 安魂曲

- /105 你的声音随电波跳跃而至
- /107 安魂曲
- /108 安魂曲
- /109 我将不会在意
- /110 我的灵魂深处珍藏着一个秘密
- /111 公园里的座椅
- /112 梦乡
- /114 地狱和小鸟
- /115 黄水仙
- /116 墓畔挽歌

译者附记

第**1**辑

欢乐颂



湖心岛<sup>①</sup>

[爱尔兰] 叶芝

我要动身去湖心的石南岛，  
在那里盖个小屋，用泥土，用枝条。  
种上九畦大豆，给蜜蜂造个蜂房，  
我孤身住在蜂声嗡嗡的林地上。

在那儿，我会有徐徐到来的宁静，  
从清晨的薄雾迷蒙，直到蟋蟀齐鸣，  
在那儿，中夜有微光摇曳，正午有紫焰闪动，  
黄昏时，红雀的翅膀遮蔽了天空。

我现在就动身，因为我日日夜夜都在倾听，  
我听见湖水轻轻的拍岸声，  
每当我走在灰色的道路上，  
那水声就会从我心底翻涌。

① 诗题原文 The Lake Isle of Innisfree，其中 Innisfree 是爱尔兰语 Inis Fraoich 的英语写法，意为“石南岛”（Heather Island）。此诗与陶渊明的《桃花源记》、梭罗的《瓦尔登湖》可以并称“归隐文学”的鼎足之作。

## 彩虹

[英] 华兹华斯

一见天上出现彩虹，  
我的心就怦怦跳动。  
孩提时这样，  
长大了，还是这样；  
但愿到老都有这样的激情，  
不然，叫我死也行！  
童年的经历会影响一生。  
但愿我今后的岁月，  
永远充溢着对大自然的虔敬。

在海滨<sup>①</sup>

[英] 华兹华斯

美而静谧的夜，让人心灵轻松，  
圣洁的时辰，像修女一样文静；  
凝神屏息，怀敬畏之心，  
看一轮红日下沉，默默无声。

海面弥漫着天宇的柔情：  
听！天公苏醒，  
开启了永恒的运转，  
隆隆的声响如雷滚动——永不消停。

孩子，亲爱的女儿<sup>②</sup>！此地伴我行，  
要是这庄严的声响未让你感动，  
你的天性仍然不失为神圣<sup>③</sup>。  
你整年躺在亚伯拉罕<sup>④</sup>的怀抱里，  
在神殿内部的圣祠前把神来崇奉，  
上帝与你同在，我们却不知情。

- ① 此诗作于1802年，在濒临英吉利海峡的加来海滩。诗歌体现了作者把基督教的上帝与泛神论的自然神合而为一的思想。
- ② 指诗人的女儿凯瑟琳。
- ③ 据基督教教义，儿童的灵魂与圣灵相通。
- ④ 希伯来民族和阿拉伯民族的神圣始祖。

## 早春之歌

[英] 华兹华斯

闲坐小树林，  
耳听万籁音，  
身心爽快，  
乐中生悲又伤怀。

人的灵魂与大自然的神功相通，  
我的灵魂也在其中；  
是什么让我如此悲伤？  
看人类堕落的模样。

穿过那绿荫下的樱草花，  
曼长春伸开它的花枝；  
每朵花都有自己的喜悦，  
为它所呼吸的空气。

鸟儿在我身边欢跳，  
它们想啥，我不知道；  
但它们的一举一动  
总给我带来一阵快乐。

萌芽的枝条向四方伸展，

去捕捉那飘拂的清风；  
那里定是欢乐之所在。  
这是我的心声。

倘若这信念是上天的旨意，  
倘若这是大自然神圣的安排，  
面对着人的堕落，  
我怎能不悲从中来？

## 重访丁登寺<sup>①</sup>

——瓦伊河畔

[英] 华兹华斯

### 1

五年了，五个炎热的夏季，  
五个漫长的冬天！  
我重又听到，  
这滔滔山泉，水声潺潺，  
带着内陆溪流常有的轻声喃喃。  
我重又看见，  
这巍峨的峭壁，高耸的山岩，  
让孤僻的思绪，  
在这蛮荒的风景上留下深刻的印记，  
壮美的地貌与静谧的天空打成一片。

这一天，我又一次歇息  
在这乌黑的悬铃木下，  
观赏这一处处的场院，  
一片片的果园，  
那果树，果实尚未熟，

① 原题：漫游中重访瓦伊河两岸，于丁登寺上游数里处写成的诗篇。

一身绿装，隐在矮林杂树中间。  
又一次，我见到了这些树篱，样子已残破不堪，  
一行行的灌木，向四方杂乱地伸展；  
牧场里，映阶的绿色漫到门前，  
树林中，静静地升起缕缕的炊烟！  
这炊烟似乎来路不明——  
也许是林中的流浪者在烧火做饭，  
也许是来自隐居者的洞穴，  
那人正沉思默想，独坐在篝火边。

## 2

这些美丽的景致，  
我竟然多年不见，正像那  
奇山异水，面对着盲者的眼。  
但我对它们依然心怀感谢——  
面对着静室的寂寥，市井的喧阗，  
那些沉闷无聊的时刻，  
总会有一种幸福的感觉涌上心田，  
它在我的血脉里流遍全身，沁入纯净的心智，  
让我的心情平静而坦然。  
这是一种被遗忘的喜悦，  
就像一个善良的人早已忘却的  
那些微不足道的善行，  
对他一生的好运没留下任何踪影。  
我还要感谢这些风景给我的另一馈赠：